

Citation style

Fernández Galvín, Ana Isabel: Rezension über: Filippomaria Pontani / Stefan Weise (eds.), *The Hellenizing Muse. A European Anthology of Poetry in Ancient Greek from the Renaissance to the Present*, Berlin/Boston: De Gruyter, 2022, in: *Exemplaria Classica*, 27 (2023), S. 398-402, DOI: <https://doi.org/10.33776/ec.v27.8040>, heruntergeladen über Website

exemplaria
C L A S S I C A
Journal of Classical Philology

copyright

This article may be downloaded and/or used within the private copying exemption. Any further use without permission of the rights owner shall be subject to legal licences (§§ 44a-63a UrhG / German Copyright Act).

FILIPPOMARIA PONTANI, STEFAN WEISE, eds., *The Hellenizing Muse. A European Anthology of Poetry in Ancient Greek from the Renaissance to the Present*, Trends in Classics-Pathways of Reception 6, Berlin-Boston: De Gruyter, 2022, ix+831 pp., 174,94 €, ISBN 978-3-11-064123-3.

Dentro de la prestigiosa e innovadora serie Trends in Classics-Pathways of Reception, destinada a publicar trabajos interdisciplinarios en el área de los estudios de la recepción clásica, investigando sus vías de transmisión, traducción, transformación, interpretación y representación, y en plena expansión de este campo de investigación, Filippomaria Pontani y Stefan Weise han editado la primera antología de poemas en griego antiguo con métrica clásica de autores europeos.

Fruto de un exhaustivo trabajo colectivo de selección, edición crítica, traducción y estudio de la tradición europea de versificación seguidora de los cánones helenos antiguos, tradición iniciada en suelo griego por Basilio Bessarion (1403-1472) en 1452, trasladada cinco años más tarde a Italia con Francesco Filelfo (1398-1481) tras la caída de Constantinopla y extendida hasta la actualidad, los editores describen la presente antología como un intento de ofrecer una visión general y de contribuir a la investigación de este olvidado aspecto de la identidad cultural del continente, ofreciendo una selección de todas las zonas de Europa desde el Renacimiento. Sin embargo, la obra supera con creces el marco de una simple y mera antología al presentar un completo y valioso estudio diacrónico de esta tendencia en las distintas áreas europeas. El volumen es el resultado de la colaboración de veinticinco investigadores de distintos países.

La densa colección con amplias y ricas notas a pie de página va precedida de una Introducción General (pp. 1-24), firmada por los editores. Ésta se articula en torno a cuatro grandes bloques: 1. Objetivos y limitaciones (pp. 1-2), 2. Visión general (pp. 3-11), 3. Metros, Dialectos, Ortografía, Práctica editorial y Presentación (pp. 12-16) y 4. Historia de la investigación (pp. 16-18). En ellos se exponen con claridad y solidez la finalidad y las dificultades de la obra, así como se presenta el corpus y la evolución de sus estudios. Culmina con una Bibliografía General (pp. 19-24), subdividida en ocho apartados, bastante completa y selecta, que recoge títulos hasta el 2020 y fuentes online, aunque también se han incluido otros apartados bibliográficos específicos en cada sección local y sobre cada uno de los autores en ellas seleccionados.

Un muy útil y didáctico eje cronológico (pp. 25-9) sirve de transición entre la introducción y la antología propiamente dicha, desde 1397, año en el que Manuel Chrysoloras se convirtió en el primer profesor de griego en Florencia, hasta 2015 con la publicación de una colección de poemas del profesor italiano Walter Lapini (1962-), bajo el pseudónimo de Alvaro Rissa, donde se inserta la composición dialogada en trímetros yámbicos *Πρόεδροι* (pp. 142-5), uno de cuyos fragmentos se ha incluido en la presente antología.

Los textos están clasificados en quince secciones que en líneas generales se corresponden con los países o con las áreas geográficas actuales europeas. En

los casos en los que la delimitación ha resultado particularmente complicada las introducciones explican la evolución histórica de los respectivos espacios culturales y políticos. Tal es el caso de los Países Bajos, el reino de Bohemia, los Balcanes, Polonia y Lituania o la Península Ibérica. Los países nórdicos se han agrupado con una presentación común en un único capítulo, que, sin embargo, trata por separado cada nación o grupo de ellas en esta zona (Suecia, Finlandia, Estonia, Dinamarca, Noruega e Islandia).

Cada uno de los apartados ha sido preparado por uno o más editores y están organizados en estricto orden cronológico, según la fecha de composición del primer texto, a pesar de la dificultad de datación de algunas composiciones. La asignación de los autores a las distintas zonas se ha solventado acertadamente atendiendo al lugar de nacimiento o al del ejercicio de su actividad.

Las secciones con sus respectivos recopiladores son las siguientes: Grecia (Gerasimos Zoras, Kostas Yiavis y Filippo Maria Pontani) (pp. 30-81), Italia (Filippo Maria Pontani) (pp. 82-145), Alemania (Stefan Weise) (pp. 146-215), Países Bajos (Han Lamers y Raf Van Rooy) (pp. 216-79), Reino de Bohemia (Marcela Slavíková) (pp. 280-306), Suiza (Janika Päll y Martin Steinrück) (pp. 306-57), Francia (Luigi-Alberto Sanchi, Jean-Marie Flamand y Romain Menini) (pp. 358-402), Balcanes (Vlado Rezar) (pp. 451-81), Gran Bretaña (Stefan Weise) (pp. 482-557), Península Ibérica (Filippo Maria Pontani) (pp. 558-603), Polonia y Lituania (Tomas Vetelkis en colaboración con Gościwit Malinowski y Bartosz Awianowicz) (pp. 604-47), Rusia (Elena Ermolaeva) (pp. 648-87), Austria (William M. Barton, Martin M. Bauer y Martin Korenjak) (pp. 688-722) y Países Nórdicos (Johanna Akujärvi, Tua Korhonen, Janika Päll y Erkki Sironen) (pp. 722-801).

Cada apartado presenta un esquema similar, siguiendo los principios expuestos al comienzo de la obra. Una pequeña introducción resume el desarrollo de los estudios y de la producción poética en griego en el área en cuestión y termina, como ya se ha señalado, con una bibliografía general, cuyos títulos son citados abreviadamente a lo largo de aquél. A continuación, los autores y los textos aparecen ordenados cronológicamente. En primer lugar, se cita al autor, si es conocido, con las fechas de su nacimiento y de su muerte. Después, aparece el título del poema, seguido de la fecha de la *editio princeps* o de la fuente del manuscrito. En el caso de que la obra carezca de título, se le da uno en latín, seguido de la fecha de composición. Le acompaña la edición crítica del texto griego, con las fuentes manuscritas o impresas (*Textus*), el aparato crítico (*Crit.*) y el *apparatus fontium et comparandorum* (*Sim.*). Una traducción al inglés en prosa o en líneas no poéticas cierra cada poema. Sin embargo, se añade en cada autor un pequeño comentario métrico, un apartado de notas referidas a las características de su producción, una sucinta biografía y una bibliografía específica.

La presente antología ha recopilado en total 283 obras en verso de 219 autores europeos, de los que 5 son creaciones anónimas, con una amplia variedad en géneros poéticos y metros, entre los que destaca el uso de los dísticos elegíacos y del hexámetro. Como ya se ha indicado, abarca un periodo temporal iniciado en

1452, año de datación de un epigrama en dísticos elegíacos del griego Basilio Bessarion (*Ἐπίγραμμα εἰς τὸν σοφὸν Γεώργιον τὸν Γεμιστόν*) (pp. 37-9), y que concluye en 2015 en Italia con el poema anteriormente citado de Alvaro Rissa.

Destaca por su abundante producción Alemania con veintidós autores y veintiocho poemas seleccionados, seguida de Gran Bretaña con veinte y veintidós respectivamente. También son elevadas las aportaciones de Grecia, Italia y la Península Ibérica, donde esta corriente está atestiguada hasta 1973 con la composición *Δένδρα καὶ βίβλοι* del portugués Francisco Rebelo Gonçalves (pp. 602-3).

Setenta composiciones, debido a su extensión, no han sido incluidas completas, sino que se han seleccionado fragmentos ilustrativos de las mismas. Así del *Treno por la catástrofe de Grecia* del corfiota Antonios Eparchos (1491-1571) (*Θρήνος εἰς τὴν Ἑλλάδος καταστροφὴν Ἀντωνίου τοῦ Ἐπάρχου*, 1544) (pp. 55-7), con 103 versos en griego homérico en dísticos elegíacos, tan sólo se han incluido acertadamente los 22 primeros, más representativos de las características del género de los lamentos. Debido al alto grado de competencia requerido en esta poesía la mayoría de los autores seleccionados eran eruditos y amateurs y sólo de manera excepcional poetas *stricto sensu*, como es el caso de John Milton (1608-1674) (pp. 506-8).

Su producción dispersa en distintas obras presenta una gran variedad. Si bien es cierto que domina la poesía de ocasión limitada a círculos académicos, se encuentran igualmente producciones particularmente creativas. Esta práctica está ligada a los sistemas educativos y a la existencia de certámenes poéticos. También se halla vinculada a los credos religiosos con dominio de los países reformistas, pues en los católicos la Contrarreforma supuso una serie de modificaciones en el currículum en detrimento del griego.

Cuando estos autores decidieron escribir en la lengua y en la versificación helenas lo hicieron principalmente por su propio placer y divertimento, para una pequeña audiencia de virtuosos y sabios, para impresionar a sus colegas, adquirir reputación por su aprendizaje, con finalidad honorífica o incluso para usarlo con un medio encriptado. A veces esta poesía es compuesta para ocasiones excepcionales, como la *Oda alcaica conmemorativa de los Juegos Olímpicos* de Londres (2012) escrita por Armand D'Angour (1958-) (pp. 554-7), composición de la que se ha incluido tanto la versión ática como la eolia, siendo la traducción al inglés del propio autor.

Este tipo de poesía ha sido a menudo olvidada o despreciada y puede parecer a primera vista poco atractiva para el moderno lector. Sin embargo, incluso las creaciones aparentemente insípidas y ocasionales sirven de testimonio del estado del estudio de los clásicos en un tiempo y un lugar determinado y del desarrollo, entusiasmo y pretensiones de algunas personalidades literarias.

Como es de esperar en un marco tan diverso, el tratamiento de la prosodia y de la métrica varía mucho de un autor a otro y de una región a otra. Particularmente en las primeras centurias muchos descuidaban los cánones y producían piezas

totalmente faltas de metro, mientras que otros, como el alemán Matthaeus Gothus (1548-1619) (pp. 186-8), los seguían estrictamente. Algo similar ocurre con el uso dialectal que se decanta sobre todo por el lenguaje homérico y por el ático, con algunos poemas bucólicos y pindáricos en dórico y otros, más recientes, en eolio.

Con respecto a la ortografía, los editores señalan como su primer objetivo poner los textos a la disposición y a la lectura de un amplio público familiarizado con el griego clásico en la forma dominante en las dos pasadas centurias. Por eso, se muestran dispuestos a adaptarlos a la práctica moderna en aras de la claridad, sobre todo en lo referente a la puntuación, mientras que se señalan las peculiaridades ortográficas y se intenta preservar las características de los originales siempre y cuando sean un reflejo de la voluntad de los autores.

Además, a este respecto se ha concedido de manera oportuna un cierto grado de autonomía a los encargados de cada sección, habiendo investigado algunos de ellos el asunto con más profundidad que otros y habiendo sido más generosos y sistemáticos en registrar las singularidades ortográficas en el aparato crítico.

La antología, ilustrada con una serie de quince imágenes alusivas a las inscripciones o a los textos manuscritos o impresos de algunas de las composiciones elegidas, termina con una lista en orden alfabético de los veinticinco colaboradores (pp. 803-7), acompañada de un pequeño *curriculum vitae*, y de cuatro índices: *Index Librorum Manuscriptorum* (pp. 809-10), *Index Selectivus Personarum* (pp. 811-22), *Index Selectivus Rerum Memorabilium* (pp. 823-7) e *Index Graecitatis (neologismi, hapax legomena, verba rara)* (pp. 829-31).

Desde el punto de vista formal hay que decir que el libro está pulcra y cuidadosamente editado y que no se aprecian omisiones o erratas. La transcripción al inglés de los nombres propios griegos sigue, como es natural, la convención.

Los mismos editores son conscientes de los límites de su densa y extensa obra, que abren nuevas expectativas y nuevos caminos a la investigación en este campo.

El primero de ellos viene dado por haber considerado tan sólo la poesía, ya que las composiciones en prosa en griego antiguo también han sido muy generalizadas. Sin embargo, en aquella, como un fenómeno más culto y elaborado, se analiza más fácilmente el uso de los modelos clásicos. Por ello la comparación de desarrollos y tendencias resulta más accesible.

Una segunda limitación se refiere al alcance geográfico, pues la poesía en griego clásico no está restringida sólo a Europa, a pesar de que no hay duda de que la mayor parte de ella se escribió en este continente. La profunda influencia de los sistemas educativos europeos a través de la colonización o de las misiones extiende su enseñanza por todo el mundo. Por eso la composición en esta lengua está atestiguada en los entornos escolares de Méjico, Filipinas, Australia y América del Norte. Sin embargo, los datos, como afirman los editores, son hasta este momento demasiado fragmentarios como para permitir una descripción coherente de estas áreas y de otros territorios más alejados de la tradición culta occidental, como Asia o África.

Incluso en el viejo continente queda mucho por descubrir, debido a la desigualdad en la investigación de los manuscritos en las distintas regiones. Como afirman los editores, se pueden haber olvidado muchas piezas representativas o incluso autores individuales o círculos eruditos relevantes para la investigación. Aunque algún texto seleccionado o alguna conclusión pueda ser revisada o revalorizada en un futuro, se ha proporcionado, gracias al trabajo conjunto de un equipo de investigadores de la mayoría de los países europeos, una producción intelectual de gran interés en el aspecto de la recepción clásica que ciertamente espera más estudios en los años venideros. Particularmente interesantes son los fenómenos de asimilación con las literaturas vernáculas.

En definitiva, la presente antología ayuda a presentar un cuadro objetivo de la gradual extensión y evolución de un fenómeno poco estudiado hasta ahora como es el de la versificación en griego en Europa, ofreciendo una primera herramienta que debe servir de ayuda a los investigadores para tener en consideración áreas o personalidades que pueden serles más o menos familiares y para seguir los hilos de los desarrollos interregionales y de las conexiones de esta tendencia en distintos momentos de la historia intelectual del continente. Se trata de una obra apasionante y llena de interés, cuyos capítulos pueden ser leídos de forma independiente, que proporciona valiosos medios, con una presentación muy cómoda y manejable que invita a explorar estos singulares y únicos textos.

ANA ISABEL FERNÁNDEZ GALVÍN
 Grupo de Investigación “Estudios de la
 Civilización Griega Medieval y Moderna” (HUM 728)
 catulo1@gmail.com

ROBERTA RICCI, *Poggio Bracciolini and the Re(dis)covery of Antiquity: Textual and Material Traditions, Proceedings of the Symposium Held at Bryn Mawr College on April 8-9, 2016*, Atti 38, Firenze: Firenze University Press, 2020, pp. xii+205, €16,90, ISBN 978-88-6453-967-6.

Il volume, che raccoglie gli atti di due giornate di studio tenutesi al Bryn Mawr College nel 2016 in memoria di Phyllis Walter Goodhart Gordan (1935-1994), offre una ricca serie di contributi dedicati alla figura di Poggio Bracciolini, capaci di restituire la varietà degli ambiti del sapere cui l'umanista apportò un contributo fondamentale e di lunga durata per la cultura occidentale: pensiero politico, storiografia, epigrafia, tradizione grafica, recupero dell'antico (*rediscovery of antiquity*, come recita il titolo del volume) in senso sia latamente intellettuale, sia materiale.

La pluralità disciplinare e metodologica che caratterizza il volume è in grossa misura riflesso della poliedricità della figura cui essi sono dedicati, ma è anche frutto dell'apprezzabile varietà del retroterra formativo, accademico e/o professionale da cui provengono gli autori dei singoli saggi.